

## Suggested Topics for Research

### Second Semester of the Academic Year 2019/2020

Course Name in Arabic:... ..ترجمة من العربية

Course Name in English:...Translation into  
Arabic.....

Professor/Dr.:Samy Hanafy Mahmoud Ali

.....

Year:...Third Year

.....

Department:...English Department

.....

No.	Research Title	Research Elements
1	<p>1. A: Provide a full account of the major types of meaning in word and utterances: the lexical, the expressive, the presupposed and the evoked.</p> <p>B: Translate the following passages into the opposite language:</p> <p>i. "How Human Tear Ducts Work" pp. 107-108.</p> <p>ii. "تفاحة يومية تبعد عنك شبح الكوليسترول للأبد" ص 184</p> <p>C: Based on your understanding of non-equivalence at word level, give an explanation of the following:</p> <p>a. Culture specific concepts</p> <p>b. Differences in expressive meaning.</p> <p>c. Differences in form.</p> <p>d. The use of loan words in the source text.</p>	<p>1-</p> <p>2-</p> <p>3-</p> <p>4-</p> <p>5-</p>
2	<p>2. A: 'Common problems of non-equivalence'.</p> <p>B: Translate the following passages into the opposite language:</p> <p>i. "Bird Intelligence" pp126-127.</p> <p>ii. "العمل التطوعي" ص 194</p> <p>Based on the translated passages mentioned above, explain the use of the following terms:</p> <p>a. Words carrying the propositional meaning only. (2 to 4 words only)</p> <p>b. Words carrying both the propositional and the expressive meanings.(2 to 4 words only)</p> <p>c. Words carrying the expressive meaning only if there are any.(1 to 2 words)</p> <p>d. Words with two or more morphemes. (2 to 4 words only)</p>	<p>1-</p> <p>2-</p> <p>3-</p> <p>4-</p> <p>5-</p>
3	3. A: The main types of meaning in words	1-

	<p>and utterances.</p> <p>B: Translate the following passages into the opposite language:</p> <p>i. "The Term Robotics" pp. 69-70.</p> <p>ii. "تلوث الهواء يقصر العمر" ص 177</p> <p>C: Provide an explanation of the following:</p> <p>a) Differences in expressive meaning.</p> <p>b) The target language lacks a specific term(hyponym).</p> <p>c) The target language lacks a superordinate.</p> <p>d) The source language concept is not lexicalized in the target language.</p>	<p>2-</p> <p>3-</p> <p>4-</p> <p>5-</p>
4	<p>4. A: Translation Techniques with special reference to the translated versions of the textbook passages. (Students select 2 English passages and 2 passages in Arabic to apply translation techniques)</p> <p>B: Translate the following passages into the opposite language:</p> <p>i. "Cloud Seeds and Ozone Holes" pp. 135-136</p> <p>ii. "من شكل عينيك اكتشف امراضك" ص 179</p> <p>C: Give a brief account of the following:</p> <p>a. Lexical meaning</p> <p>b. Morphemes</p> <p>c. Collocational restrictions</p> <p>d. Mode of discourse</p>	<p>1-</p> <p>2-</p> <p>3-</p> <p>4-</p> <p>5-</p>
5	<p>5. A: Types of non-equivalence and various strategies used for dealing with them.</p> <p>B: Translate the following passages into the opposite languages:</p> <p>i. "The Expansion of Universe" pp. 60-61</p> <p>ii. "اكتشاف الأسس الجينية لأشكال</p>	<p>1-</p> <p>2-</p> <p>3-</p> <p>4-</p> <p>5-</p>

الوجه البشرية" ص 180

C: Write short notes on the following terms:

- Mode of discourse.
- Lexical meaning.
- Tenor of discourse
- Morpheme as distinct from word.

**Course Instructor:**

**Name:**

**Samy Hanafy Mahmoud Ali**

**Signature:**

